

mois dont le premier jour est le jour *yi-wei*, l'empereur a délégué le *hie-pan ta-hio-che*, duc guerrier et brave, sage et vaillant, *Tchao-houei*<sup>1)</sup> pour offrir un sacrifice au dieu du *Tai tsong*, Pic de l'Est, en lui adressant la prière suivante:

O dieu, par votre position, vous maintenez la stabilité dans le territoire oriental: de loin vous vous élevez au-dessus de la foule des pics. Votre racine s'enroule sur l'axe de la terre et vous embrassez les montagnes vertes des neuf points<sup>2)</sup>; votre émanation touche à la porte du ciel et reçoit le rouge attelage du disque unique<sup>3)</sup>. Ce qui est brillant comme les constellations

乾隆二十七年正月二十五日

皇帝遣協辦大學士武毅謀勇公兆惠致祭於東嶽岱

宗之神曰惟神位鎮東方望隆羣嶽根盤地軸環九

點之青山氣接天門捧一輪之赤馭煥星文於日觀

玉檢瑤函披翠色於仙閭秦松漢栢是非特出雲降

雨常仰神功抑亦惟毓秀鍾靈首稱巨鎮朕省方吳

會取道青齊念前此之時巡又六年而一過稽古來

之望秩剛二月之將臨特遣專官用申虔祀神其來

格式此居歆

Stèle du 17 Fivrier 1762.

dans le lieu d'où on contemple le soleil, ce sont les lattes

C, I, b, 25 v°. — Comme pour l'inscription précédente, ma traduction est faite d'après l'estampage, ce qui explique qu'on y trouve l'indication des caractères cycliques attribués aux jours; le *T'ai ngan hien tche* a supprimé cette indication.

1) Sur le fameux *Tchao-houei*, qui mourut en 1764, voyez la notice de Giles, *Biog. Dict.*, n° 161.

2) Je n'ai pas pu trouver l'explication de cette phrase.

3) L'attelage du soleil.